Adbul

Jorge

Sue

Rose

Sophie

Bank Clerk

English	Mandarin
ABDUL	阿布都
You're going to wear that? On your first date? No way, man. Here. Wear my jacket. This will really impress her.	你就打算穿成这样？ 去赴你的第一次约会？ 不行，哥们。 给。 穿我的外套， 这样一定会让她印象深刻。
JORGE	豪尔赫
Do I need to impress her? I…I just want to get to know her.	我一定要让她印象深刻吗？ 我…我只是想认识认识她。
ABDUL	阿布都
There's time for that later. First, you have to look good. Women like a well-dressed man. [laughs] That's better. You need to look like one of our customers. Like you belong here. Guys, come over here. Look at Jorge. He's got a date. He needs some help.	以后会有时间认识的。 首先你得有个好形象。 女人喜欢穿得讲究的男人。[笑]这样好多了。 你得像我们的客人才行。 就好像经常来这里一样。 伙计们，过来一下。 来看看豪尔赫。 他有个约会。 我们得帮帮他。
SUE	苏
Your belt. Where's your belt?	皮带。你的皮带呢？

Rose

Sophie

Sue

ROSE	萝丝
The dress is nice. But for your first date, you need something extra. Where did you say you were going?	连衣裙很漂亮。 但这是你的第一次约会，还得搭配些东西。 你们要去哪里吃饭？
SOPHIE	苏菲
I don’t know. A fancy restaurant. Somewhere on Madison Avenue. In Manhattan.	我也不太清楚,一家高级餐厅……麦迪逊大道上…… 在曼哈顿。
ROSE	萝丝
If he can afford to take you there he must be rich!	他能请你在那里吃饭，说明他一定很有钱！
ROSE	萝丝
Ladies, come over here. Look at Sophie. She’s got a date.	姐妹们，过来一下。 来看看苏菲。 她有个约会。
NAIL SALON STAFF	美甲沙龙员工
[laughter] Wow, that’s great! Wow, wow!	[笑声]哇，太好了！ 哇，哇！
ROSE	萝丝
We need to help her out.	我们得帮帮她。
SUE	苏
Now you look like one of our customers.	现在你看起来就像是我们的客人。
SOPHIE	苏菲
I don’t know if I can do this.	我不知道自己能不能过关。

Sophie

Rose

ROSE	萝丝
Just act like you belong there. Look at the other people around you. See what they do. Oh! And order bottled water. Rich people drink bottled water. With bubbles!	就装作经常去那里好了。 看看周围的人。看他们是怎么做的。 喔！要一支瓶装水。 有钱人都喝瓶装水。 还带泡泡！
FEMALE SALON STAFF	沙龙女员工
[giggling, laughter]	[咯咯笑，笑声]
SOPHIE	苏菲
Okay. Water with bubbles. What else?	好吧。带泡泡的水。还有呢？
ROSE	萝丝
Oh, and when the bill comes, offer to pay.	噢，结账时要主动买单。
SOPHIE	苏菲
Pay? I can’t do that. I can’t afford it.	买单？那可不行。我付不起。
ROSE	萝丝
Don’t worry. He won’t let you. But you'll look good. Very rich. Very smart. In control.	别担心。他不会让你付的。 但这样会让你很有面子、很有钱、 很懂事、很自信。
SOPHIE	苏菲
Okay. Smart. Rich. In control. [sigh] Are you sure I can do this?	好吧。懂事、有钱、自信。[叹气] 你说我能行吗？
ROSE	萝丝
Of course!	当然行！

Abdul

Jorge

Sophie

Sue

SUE	苏
We are a real team here. Everyone gets training, so nobody gets hurt. We all work together. We all take care of each other.	我们是一个真正的团队。 每个人都要接受培训，以免受伤。 大家都协调一致、互相关心、彼此照顾。
SUE	苏
[lip smack] Everyone gets paid what they are supposed to get paid. Cooks, dishwashers, waiters, busboys. Nobody gets cheated. The boss knows what’s good for workers is good for business.	[咂嘴] 每个人都能拿到自己应得的薪水。 厨师、洗碗工、服务生、勤杂工。每个人都不会短什么。 老板知道，对员工好就是对公司好。
JORGE	豪尔赫
So, the manager said that dinner is free. I don’t have to pay tonight, right?	那么，经理说那顿饭是免费的。我今晚不用买单，是吧？
ABDUL	阿布都
Yeah, yeah, don’t worry. He told me it’s free. Just sign the check. It will look like you are paying.	是，是，别担心。 他告诉我是免费的。 只要在单上签签字就行了。看起来就像是你在买单。
JORGE	豪尔赫
[shy sigh] Hello, Sophie. You look very beautiful.	[害羞地叹口气]你好，苏菲。 你今天真漂亮。
SOPHIE	苏菲
Thank you, Jorge. You look really nice, too.	谢谢，豪尔赫。 你也很帅。[笑]

Adbul

Jorge

Sophie

JORGE & SOPHIE	豪尔赫和苏菲
[shy laughter]	[害羞地笑]
ABDUL	阿布都
Your table is ready, Mr. Ortega. Enjoy.	可以入座了，奥特加先生。 请慢用。
JORGE & SOPHIE	豪尔赫和苏菲
Thank you. Thank you.	谢谢。 谢谢。
JORGE	豪尔赫
Good choice.	有品味。
SOPHIE	苏菲
So, Jorge, how long have you lived in New York City?	嗯，豪尔赫，你来纽约多久了？
JORGE	豪尔赫
Me? Oh, about two years.	我？噢，大概两年多了吧。
SOPHIE	苏菲
Only two years? Well. You are so successful. It didn't take you long.	才两年？喔，真了不起！这么快就成功了。
JORGE	豪尔赫
Yes, well, ah [lip smack] I know how to take care of my money.	是的，嗯，啊，[咂嘴]我知道怎...怎么理财。
SOPHIE	苏菲
Oh, yes ... that is important. I'm so unhappy with my bank. They are not ... um ... giving me the service that I want. I'm sure you have a very good bank.	噢，对 ...哼... 这一点很重要。 我对我的开户银行很不满意。 他们不能...嗯...提供满意的服务。 你的开户银行一定很好。

Abdul

Jorge

Sue

Sophie

JORGE	豪尔赫
[snickers into glass]	[用杯子挡着偷笑]
SOPHIE	苏菲
Which bank do you use?	你的开户银行是哪一家呢？
JORGE	豪尔赫
[chokes on water, coughs] Uh. Um. I'm sorry. I'm…I'll be right back [coughing]	[被水呛到，咳嗽]呃，嗯。很抱歉。 我…我马上回来[咳嗽]
JORGE	豪尔赫
Abdul, you've got to help me. She just asked me about my bank!	阿布都，快帮帮我。 她刚才问我开户银行的事！
ABDUL	阿布都
Your bank?!	你的开户银行？！
JORGE	豪尔赫
Wha…what…what do I do? Wh…what do I tell her? She thinks I'm rich!	该…该…该怎么办？ 我…我该怎么回答她？ 她以为我很有钱！
ABDUL	阿布都
Don't worry. Tell her you have an account. A checking account!	别担心。 告诉她你有一个账户。 一个支票账户！
SUE	苏
Tell her you have two accounts. A checking account and a savings account.	告诉她你有两个账户。 一个支票账户，一个储蓄账户。

Sue

Jorge

Abdul

Sophie

ABDUL	阿布都
Jorge, change the subject. Tell her you don't like talking about business at the dinner table.	豪尔赫，换个话题。 告诉她你不喜欢谈工作，尤其是在餐桌上。
SUE	苏
Yes, but tell her you'll talk about it another time.	对，不过，告诉她下次再说这个。
SOPHIE	苏菲
Why don't I pay the check?	我来买单吧？
JORGE	豪尔赫
I insist. Please let me pay. They know me here!	绝对不行。让我来付吧。 这儿的人认识我！
SOPHIE	苏菲
You are such a gentleman.	你太客气了。
JORGE	豪尔赫
[laughs]	[笑]
JORGE	豪尔赫
And then, she tried to pay the check. She must be rich! And she thinks I'm rich. Hei yei yei yei… I promised to take her to my bank next week. I don't even have a bank account.	然后，她想要买单。她一定很有钱！ 她以为我也很有钱。哎呀，哎呀，哎呀，哎呀… 我答应下周带她去我的开户银行。 可我连个银行账户都没有。
SUE	苏
You are going to a bank on your next date?! [laughs]	你们下次要去银行约会？！[笑]
JORGE	豪尔赫
I don't know how I got into this.	我…我不知道怎么会这样。

Rose

Sophie

Jorge

Abdul

ABDUL	阿布都
Jorge, relax. It’s not a big deal. The date was a success. That’s the important thing.	豪尔赫，放松点。 没什么大不了的。 约会很成功。 这才是关键。
JORGE	豪尔赫
Don’t you understand? I need a bank account.	你不明白吗？ 我需要一个银行账户。
SOPHIE	苏菲
I can’t believe what I said. I started to talk about banks. Who talks about banks on a date?!	我简直不敢相信自己说了些什么。 我竟然开始谈起银行来了。 谁会在约会时聊银行的事情呢？！
ROSE	萝丝
See, I told you he was rich. It’s not a big deal. The date was a success. That’s the important thing.	没错吧，我就知道他很有钱。 没什么大不了的。 约会很成功。 这才是关键。
SOPHIE	苏菲
A success?	成功？
JORGE	豪尔赫
You have to help me. You have to open a bank account for me.	你得帮帮我，帮我开个账户吧。
ABDUL	阿布都
What? No way. You have to open your own account. You have to do it yourself.	什么？不行。 你得去开你自己的帐户。 这事儿得你自己去办。

Rose

Jorge

Abdul

Sue

Sophie

SUE	苏
Yeah, remember Carlos?	对，知道卡洛斯吗？
JORGE	豪尔赫
Umm hmm	嗯
SUE	苏
A lawyer said he would open a bank account for him. But, the guy lied, took the money and disappeared.	一个律师说要帮他开个银行账户。可是律师骗了他，拿到钱之后就跑了。
JORGE	豪尔赫
But, banks can take your money, too. My sister had a bank account. Every month, it was the same thing. They take a little for this, a little for that…	可是银行也会拿走你的钱啊。我姐姐有个银行账户。 每个月都得扣钱。东扣扣，西扣扣…
ABDUL	阿布都
Well, not all banks are the same. You've got to ask questions. You don't have to put your money in the first bank you go to.	嗯，不是所有的银行都这样。你得多咨询咨询。没必要把你的钱放在你去第一家银行。
JORGE	豪尔赫
Banks are too… complicated. I deal with money fine. I do it my way.	银行…太复杂了。 我的钱保管得很好。我有自己的办法。
ABDUL	阿布都
Like what? You put your money under the bed? [deep breathing] Jorge, come with me. We'll go shopping for a good bank.	比如说？把钱藏到床底下？[深呼吸] 豪尔赫，跟我来吧。 我们来找家合适的银行。
ROSE	萝丝
What do you do with your checks?	你的支票是怎么兑现的？
SOPHIE	苏菲
Oh, I go to the check-cashing place on the corner.	噢，去那个支票兑现点，在街角。

Rose

Sophie

ROSE	萝丝
That place? You know how much they charge? At my bank, I cash checks for free.	那儿呀？ 那儿收费很贵的。 我去的那家银行可以免费兑现支票。
SOPHIE	苏菲
For free?	免费？
ROSE	萝丝
Yes, free.	是的，免费。
ROSE	萝丝
And when I get paid, the money goes right into my account. The boss does it for anyone who works here and has a bank account. It’s safe, and it saves time.	发工资的时候，钱会直接打进我的账户。 我们这里的员工，只要有银行账户，都是这样领工资的。 不仅安全，而且还节省时间。
SOPHIE	苏菲
But at the check-cashing place, I can send money home to my mother in Haiti.	但在那个支票兑现点，我能给海地老家的妈妈寄钱。
ROSE	萝丝
I can do that at my bank, too.	我去的那家银行也行。
SOPHIE	苏菲
I don’t know. I heard it was hard for immigrants to open bank accounts. Where do I start? I don’t even know what to ask.	这我就不懂了。 我听说移民要在银行开户很难。 要怎么开户呢？ 我连该问些什么都不知道。

Jorge

Abdul

Rose

Sophie

ROSE	萝丝
Come with me after work. I will help you. That's what friends are for.	下班后我带你去。 我帮你。 谁让我们是好朋友呢。
JORGE	豪尔赫
Ha…how do I look?	哈…我打扮得怎么样？
ABDUL	阿布都
Take it easy. You're looking for a bank. You're not going on a date with Sophie. Don't worry. I'll ask all the questions. I know what I'm doing.	放松点儿。 你是来找银行的。 又不是和苏菲约会。 别担心。 所有问题都由我来问。 我知道该怎么弄。
JORGE	豪尔赫
[heavy sigh]	[长叹气]
SOPHIE	苏菲
You're right. This bank is better than the other two we saw. I like what the woman here said about saving money for the future.	你说得对。这家银行确实比之前看的那两家好。 这里的小姐说的很对，为将来存款。
ROSE	萝丝
And saving in case something bad happens … if the nail salon closes ... ... or if your family needs money. It's good to know that your money is there.	存款是为了以防万一…万一美甲沙龙倒闭了... ... 或者万一家人需要用钱。 钱放在银行，你就会很安心。

Jorge

Abdul

Rose

Bank Clerk

JORGE	豪尔赫
I've never done this before.	我以前从来没弄过。
ABDUL	阿布都
I know you haven't…OK, just relax….everything is going to be fine…just stop worrying, OK? I know what I am doing, trust me!	我知道你没弄过…来，放松点….一切都会很顺利的 …别担心了，好吗？我知道我怎么弄，相信我！
BANK LADY	银行女职员
Yes? Can I help you?	你好？ 需要帮忙吗？
ABDUL	阿布都
Hmm …ahmmm, [clears throat]… Yes! ahmmm [clears throat]	嗯…啊，[清嗓子]…对！啊[清嗓子]
JORGE	豪尔赫
My, ah, my friend brought me here to open an account.	我，我朋友带我过来开个银行帐户。
BANK LADY	银行女职员
That is very good. Do you know what kind of account?	那很好哇。 是哪种账户？
ABDUL	阿布都
Oh, ei, ah…yeah, ah…I Oh, this bank! I love this bank!	噢，嗯，啊…对，啊…我 噢，这家银行！我喜欢这家银行！
BANK LADY	银行女职员
What?	什么？
JORGE	豪尔赫
Um…I would like to ask some questions.	呃…我有几个问题想问问。
ROSE	萝丝
Do you know what this means?	你知道这是什么意思吗？

Jorge

Sophie

Rose

Bank Clerk

ROSE	萝丝
FDIC. It means your money is safe. If the bank burns down or ... ... if it gets robbed, your money ...	FDIC。 也就是说你的存款是安全的。 即使银行被烧毁了或者... ... 被抢了，你的存款...
SOPHIE	苏菲
... is still safe!	... 仍然安全！
ROSE	萝丝
Yes! The government will protect your money.	对！政府会保护你的存款。
JORGE	豪尔赫
What kind of accounts do you have?	你们这里有哪些类型的账户？
BANK LADY	银行女职员
We offer checking accounts, to pay your bills. Then, there are savings accounts, to save for the future... if you want to buy a house, or ...	我们有支票账户，用来支付各种费用。 还有储蓄账户，用来为将来存款...如果您想要买房子，或者...
JORGE	豪尔赫
Or open my own business?	或者自己创业？
BANK LADY	银行女职员
Exactly. Lots of immigrants do.	不错。很多移民都会这么做。
JORGE	豪尔赫
Does it cost me anything to keep my money here?	在你们这里存款需要付钱吗？

Jorge

Bank Clerk

Abdul

Sue

BANK LADY	银行女职员
Well, there are some fees. It depends on the kind of account.	嗯，要收一些费用。 这取决于账户类型。
JORGE	豪尔赫
Do you have something simple, with no fees, that doesn't cost me anything?	你们有没有简易账户？就是那种不用收费的账户？
BANK LADY	银行女职员
Good question. We have a basic bank account, which costs a few dollars each month. It's a good choice for many people. Every bank should have one.	问得好。 我们有一种基本银行账户，每个月只收几美元。 这种账户适合很多人。每家银行都有。
JORGE	豪尔赫
Abdul, what do you think?	阿布都，你说呢？
ABDUL	阿布都
Maybe I should open an account here.	也许我该在这里开个户。
BANK LADY	银行女职员
Well, we would take very good care of your money…	好，我们会把您的存款保管好的…
JORGE	豪尔赫
Ta-da! I opened a bank account. Now look what I can get.	哈哈！我开了银行账户了。 看，这是我开户时拿到的。
SUE	苏
What's that?	什么啊？
JORGE	豪尔赫
I don't have to pretend to be rich. With this, I can get $5,000.	我再也不用装富了。 用这个我就能取到5,000美元。

Jorge

Sue

SUE	苏
What are you talking about? This is for a credit card! You think those people are giving you money?	你在说什么啊？ 这是信用卡！ 你以为那些人会送钱给你吗？
JORGE	豪尔赫
Of course not. I know I have to pay it back. But I can do it little by little.	当然不是。我知道要还钱。但我可以慢慢还。
SUE	苏
You can get into a lot of trouble with a credit card. When you buy things on credit, you have to pay it back right away. All at once. If you don't have the money, ... they charge you extra ... ... and extra ... ... and you have to pay more ... ... and more ... ... and more. Before you know it, a $200 television will cost you $500 or more!	信用卡会给你带来很多麻烦的。 刷卡之后你得马上还钱才行。 一次性还清。 如果你还不了， ... 他们就要额外收费... ... 再收费... ... 那你就得付很多... ... 很多... ... 很多的钱。 不知不觉地，一台200美元的电视机会花掉你500美元，甚至更多！
JORGE	豪尔赫
Really? That much?	真的吗？要那么多？
SUE	苏
Yup! It's money in the garbage. Forget the credit card. Don't spend more than you have. Sophie will love you for who you are. Even if she is rich.	没错儿！ 信用卡根本是浪费钱。 还是别用信用卡了。 千万不要透支。 索菲会爱上真实的你。 即使她很有钱。

Jorge

Sue

Abdul

ABDUL	阿布都
Ta-da! Check this out. I just got it from my cousin. It’s a way to get money back from taxes. Our money. She got $400 back! It’s called Earned Income Tax Credit.	塔 -- 塔！看看这个！ 我刚从我表妹那里拿来的。 它可以帮我们从税费中拿回自己的钱。 我们自己的钱。 她拿回了400美元！ 这叫做薪资所得税抵免。
SUE	苏
How much does it cost?	这要花多少钱？
ABDUL	阿布都
It’s free! No fee! Call 311. They’ll tell you how to get it.	免费的！不收费！ 打311问问。 他们会告诉你怎么申请的。
JORGE	豪尔赫
Earned Income Tax Credit. Call 3-1-1?	薪资所得税抵免。拨打3-1-1？
ABDUL	阿布都
3-1-1	3-1-1
JORGE	豪尔赫
[kisses Sue on cheek]	[亲苏的脸颊]
SUE	苏
[giggles]	[咯咯笑]
JORGE	豪尔赫
[laughs] This is great. I love this park. And being here with you, Sophie ... For me, this is ... perfect.	[笑]这儿...这儿真美。 我喜欢这个公园。 和你在一起，苏菲... 对我来说，这简直...太美了。

Jorge Sophie

SOPHIE	苏菲
I feel that way too, Jorge.	我也觉得是，豪尔赫。
JORGE	豪尔赫
Are you sure you wouldn’t prefer a fancy restaurant?	你不觉得在高级餐厅吃饭更好吗？
SOPHIE	苏菲
No. [laughs] Are you sure you wouldn’t prefer that? I thought you went to that fancy restaurant all the time.	不。[笑] 倒是你，不想去那里吗？ 我还以为你常去那家高级餐厅呢。
JORGE	豪尔赫
[sighs] Well, I do go there all the time. I ... I work there.	[叹气]嗯，我确实经常去那里。 我...我在儿里上班。
SOPHIE	苏菲
I was wondering …	我原来以为…
JORGE	豪尔赫
Are you disappointed?	你失望了吗？
SOPHIE	苏菲
No! I’m happy! I don’t have a lot of money either. [laughs] I work at a nail salon. [Laughs]	不！我很高兴！ 我也不是很有钱。[笑] 我在一家美甲沙龙上班。[笑]
JORGE	豪尔赫
[laughs]	[笑]
SOPHIE	苏菲
What about our talk about banks? You knew so much.	那我们上次谈到银行时， 你为什么了解那么多呢？

Jorge Sophie

JORGE	豪尔赫
I made it up to impress you! So you would like me. I didn’t even have a bank account. I just got one ... two days ago. My friend at the restaurant helped me.	我是想吸引你的注意力。 好让你喜欢上我。 其实我当时连个银行账户都没有。 两天前我…才办了一个…。 是餐厅的朋友帮我办的。
SOPHIE	苏菲
Really? My friend at work helped me open a bank account, too….[laughs]	真的吗？我们公司的朋友也帮我开了个账户….[笑]
JORGE	豪尔赫
[smacks lips]… Maybe we don’t have a lot of money. But ...ah	[咂嘴] 我们也许没有多少钱。 但是...啊
SOPHIE	苏菲
At least we have good friends.	我们至少还有好朋友。
JORGE	豪尔赫
[chuckles in agreement]	[表示同意的笑]
SOPHIE	苏菲
It looks like we both found out a lot.	看来我们都学到了很多东西。
JORGE	豪尔赫
About banks? [laughs]	关于银行吗？[笑]
SOPHIE	苏菲
I really like you, Jorge.	我真的喜欢你，豪尔赫。
JORGE	豪尔赫
I really like you, too.	我也真的喜欢你。

Jorge

Sophie

SOPHIE	苏菲
You know? That’s my bank.	你知道吗？这是我的开户银行。
JORGE	豪尔赫
[laughs] That’s my bank, too!	[笑]这也是我的银行！
SOPHIE	苏菲
[LAUGHS]	[笑]
SOPHIE & JORGE	豪尔赫和苏菲
[laughing]	[笑]
OS TEXT	屏幕外文字
Want to learn how to open you own bank account?	想要了解如何开通个人银行账户吗？
Call 311 or visit the Department of Consumer Affairs Office of Financial Empowerment www.nyc.gov/ofe	拨打311或访问 消费事务部 财务协助办公室 网址：www.nyc.gov/ofe